

திரைப்படம்	Film:	ரோஜா	rōjā
இயக்குநர்	Regisseur:	மணி ரத்னம்	Mani Ratnam
கதாநாயகன்கள்	Hauptdarsteller:	அரவிந்த் சாமி	Aravind Sāmi
கதாநாயகிகள்		மது மதுபாலா ரகுநாத்	Madū Madubālā Ragunāt
		पंकज कपूर பங்கஜ் கபூர்	Pañkaj Kapūr
		நாசர்	Nāsar
		ஜனகராஜ்	Jaṅagarāj

பாடல்	Lied	சின்ன சின்ன ஆசை	cinṇa cinṇa āse
குரல்	Gesang	மின்மினி மிந்மிநி	Minmini
		ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

சின்ன சின்ன ஆசை சிறகடிக்க ஆசை¹
முத்து முத்து ஆசை முடிந்துவைத்த ஆசை
வெண்ணிலவு² தொட்டு முத்தமிட ஆசை
என்னையிந்தப்³ பூமி சுற்றி வர ஆசை
சின்ன சின்ன ஆசை சிறகடிக்க ஆசை
முத்து முத்து ஆசை முடிந்துவைத்த ஆசை
வெண்ணிலவு தொட்டு முத்தமிட ஆசை
என்னையிந்தப் பூமி சுற்றி வர ஆசை
சின்ன சின்ன ஆசை சிறகடிக்க ஆசை
மல்லிகைப் பூவாய் மாறிவிட ஆசை
தென்றலைக் கண்டு மாலையிட⁴ ஆசை
மேகங்களையெல்லாம் தொட்டுவிட ஆசை
சோகங்களையெல்லாம் விட்டுவிட ஆசை

Mir gefällt das ganz Kleine, ich habe den Wunsch,
mit den Flügeln zu schlagen
Ich wünsche mir viele Perlen und möchte sie auf-
fädeln
Ich habe das Verlangen, den Mond mit seinen
milchigweißen Strahlen zu berühren und zu küs-
sen
Ich habe dass Interesse, in dieser Welt umherzu-
reisen
Mir gefällt das ganz Kleine, ich habe den Wunsch,
mit den Flügeln zu schlagen
Ich wünsche mir viele Perlen und möchte sie auf-
fädeln
Ich habe das Verlangen, den Mond mit seinen
milchigweißen Strahlen zu berühren und zu küs-
sen
Ich habe dass Interesse, in dieser Welt umherzu-
reisen
Mir gefällt das ganz Kleine, ich habe den Wunsch,
mit den Flügeln zu schlagen
Ich möchte mich in eine Jasminblüte verwandeln
Ich wünsche mir, dem leichten Wind zu begegnen
und ihn mit einer Blumengirlande zu bekränzen
Ich habe das starke Verlangen alle Wolken anzu-
fassen
Ich wäre sehr froh, allen Kummer und alles Leid
vergessen zu können

கார் குழலில் உலகைக்⁵ கட்டிவிட ஆசை

சின்ன சின்ன ஆசை சிறகடிக்க ஆசை

முத்து முத்து ஆசை முடிந்துவைத்த ஆசை

வெண்ணிலவு தொட்டு முத்தமிட ஆசை

என்னையிந்தப் பூமி சுற்றி வர ஆசை

சின்ன சின்ன ஆசை சிறகடிக்க ஆசை

முத்து முத்து ஆசை முடிந்துவைத்த ஆசை

ஏலேலோ⁶ ... ஏலே ஏலேலோ...

ஏலேலோ... ஏலே ஏலேலோ...

ஏலே ஏலேலே ஏலேலே ஏலே ஏலேலோ...

ஏலே ஏலேலே ஏலேலே ஏலே ஏலேலோ...

சேற்று வயல் ஆடி நாற்று நட ஆசை

மீன் பிடித்து மீண்டும் ஆற்றில் விட ஆசை

வானவில்லைக் கொஞ்சம் உடுத்திக்கொள்ள
ஆசை

பனித்துளிக்குள் நானும் படுத்துக்கொள்ள ஆசை

சித்திரைக்கு மேலே சேவை கட்ட ஆசை

சின்ன சின்ன ஆசை சிறகடிக்க ஆசை

முத்து முத்து ஆசை முடிந்துவைத்த ஆசை

வெண்ணிலவு தொட்டு முத்தமிட ஆசை

என்னையிந்தப் பூமி சுற்றி வர ஆசை

சின்ன சின்ன ஆசை சிறகடிக்க ஆசை

முத்து முத்து ஆசை முடிந்துவைத்த ஆசை

Ich möchte die Welt mit meinen langen schwarzen
Haaren umfassen

Mir gefällt das ganz Kleine, ich habe den Wunsch,
mit den Flügeln zu schlagen

Ich wünsche mir viele Perlen und möchte sie auf-
fädeln

Ich habe das Verlangen, den Mond mit seinen
milchigweißen Strahlen zu berühren und zu küs-
sen

Ich habe das Interesse, in dieser Welt umherzu-
reisen

Mir gefällt das ganz Kleine, ich habe den Wunsch,
mit den Flügeln zu schlagen

Ich wünsche mir viele Perlen und möchte sie auf-
fädeln

Ēlēlō... ēlē ēlēlō...

Ēlēlō... ēlē ēlēlō...

Ēlē ēlēlē ēlēlē ēlē ēlēlō...

Ēlē ēlēlē ēlēlē ēlē ēlēlō...

Ich möchte über die sumpfigen Felder tanzen und
Setzlinge pflanzen

Ich liebe es, Fische zu fangen und sie wieder dem
Fluss zu übergeben

Ich möchte mich mit dem Regenbogen bekleiden

Ich sehne mich danach, in einem Tautropfen zu
schlafen

Ab dem Neujahrsfest möchte ich einen neuen Sari
tragen

Mir gefällt das ganz Kleine, ich habe den Wunsch,
mit den Flügeln zu schlagen

Ich wünsche mir viele Perlen und möchte sie auf-
fädeln

Ich habe das Verlangen, den Mond mit seinen
milchigweißen Strahlen zu berühren und zu küs-
sen

Ich habe das Interesse, in dieser Welt umherzu-
reisen

Mir gefällt das ganz Kleine, ich habe den Wunsch,
mit den Flügeln zu schlagen

Ich wünsche mir viele Perlen und möchte sie auf-
fädeln

¹ ஆசை ist normalerweise ein Nomen mit den Bedeutungen: der Eifer, Wunsch, Gefallen, die Begierde, Neigung, Lust, das starke Verlangen, Interesse. Also müsste es als solches auch übersetzt werden. Das Lied wird aber von einer Frau

gesungen, so dass man also auch übertragen könnte „Ich habe den Wunsch... (etc.). In manchen Wörterbüchern wird ஆசை sogar als Verb verzeichnet: ஆசை (-க்கிற்-) [-த்த்-] {-ப்ப்-} |-க்க| /-த்து/ = einen Wunsch haben.

² Das scheint eine Verbindung aus den Wörtern வெண்ணிலா mit நிலவு zu sein.

³ என்னை இந்தப்

⁴ மாலைய்-இட

⁵ müsste grammatikalisch richtig உலகத்தை heißen

⁶ A word that occurs again and again in songs sung by boatmen or others while pulling or lifting together. Boatmen's song in which the words *ēlō*, *ēlēlō* occur again and again

பாடல்	Lied	ருக்குமணி ருக்குமணி ¹	rukkumaṇi rukkumaṇi
குரல்	Gesang	சீவலி ஸ்டீசூரூயூல ஸூலஸூலூஸூலூ	S. P. Balasubrahmanyam
		எஸ். பி. பாலசுப்பிரமணியம்	S. P. Bālasuppramaṇiyam
		கெ. அஸ். சித்ரா & Chorus	K. S. Citrā & Chorus
		கே.எஸ் சித்ரா & Chorus	
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

ருக்குமணி² ருக்குமணி, அக்கம்பக்கம் என்ன
சத்தம்...

Rukkumani Rukkumani, was ist das für ein Lärm
ringsherum

காது ரெண்டும் கூசுதடி³, கண்டுபிடி என்ன
சத்தம்...

Mir gellen beide Ohren, Mädchen, finde heraus,
was das für ein Lärm ist

ஊஹூஹூஹூ ஊஹூஹூஹூஹூ...

Ūhuhuhu ūhuhuhuhu...

ஓஹொஹொஹொ ஓஹொஹொஹொஹொஹொ...

Ōhohoho ōhohohoho...

ருக்குமணி ருக்குமணி, அக்கம்பக்கம் என்ன
சத்தம்...

Rukkumani Rukkumani, was ist das für ein Lärm
ringsherum

ஓஹொஹொஹொ ஓஹொஹொஹொஹொஹொ...

Ōhohoho ōhohohoho...

காது ரெண்டும் கூசுதடி, கண்டுபிடி என்ன
சத்தம்...

Mir gellen beide Ohren, Mädchen, finde heraus,
was das für ein Lärm ist

ஓஹொஹொஹொ ஓஹொஹொஹொஹொஹொ...

Ōhohoho ōhohohoho...

கட்டி கொண்ட ஆணும் பெண்ணும், தொட்டு
தரும் முத்த சத்தம்

Das Geräusch kommt daher, weil Mann und Frau
sich lieblosen und küssen

கட்டில் ஒன்னு⁴ விட்டுவிட்டு, மெட்டு கட்டும்
இன்ப சத்தம்

Das Bett macht ein melodisches angenehmes Ge-
räusch mit Unterbrechungen⁵

சேவல் ஒன்னு⁶ கூவாம⁷, தீராது இந்த சத்தம்...

Bevor der Hahn nicht einmal kräht, wird dieses
Geräusch nicht enden

ஓஹொஹொஹொ ஓஹொஹொஹொஹொஹொ...

Ōhohoho ōhohohoho...

ருக்குமணி ருக்குமணி, அக்கம்பக்கம் என்ன
சத்தம்...

Rukkumani Rukkumani, was ist das für ein Lärm
ringsherum

காது ரெண்டும் கூசுதடி, கண்டுபிடி என்ன

Mir gellen beide Ohren, Mädchen, finde heraus,
was das für ein Lärm ist

சத்தம்...

ஓஹொஹொஹொ ஓஹொஹொஹொஹொஹொ...

சின்னச்சிறு பொண்ணுக்கு, ஆசை ரொம்ப
இருக்கு⁸

ஆஹஹஹ ஆஹஹஹஹஹ...

சீனிக்குள்ள எறும்பு, மாட்டிகிட்ட⁹ கணக்கு¹⁰

ஆஹஹஹ ஆஹஹஹஹஹ...

எட்டு மேல எட்டு வச்ச¹¹, கட்டில் வரை
நெருங்க

முத்துமணி கொலுசங்க, முத்தம் கேட்டு
சிணுங்க

உள்ள பூ பூக்குது¹², அடி¹³ உச்சி ஏன்
வேர்க்குது¹⁴

ஆசை பாய் போட்டது, அட அச்சம் தாள்
போட்டது...

ஓஹொஹொஹொ ஓஹொஹொஹொஹொஹொ...

ருக்குமணி ருக்குமணி, அக்கம்பக்கம் என்ன
சத்தம்...

காது ரெண்டும் கூசுதடி, கண்டுபிடி என்ன
சத்தம்...

ஓஹொஹொஹொ ஓஹொஹொஹொஹொஹொ...
ஊஹுஹுஹு ஊஹுஹுஹுஹுஹு...

சொந்தம் கொண்ட புருஷன், சுண்டு விரல்
புடிக்க¹⁵

ஓஹொஹொஹொ ஓஹொஹொஹொஹொஹொ...

சுண்டு விரல் தொட்டதும், அந்த இடம்

Ōhohoho ōhohohoho...

Das kleine Mädchen hat große Lust

Āhahaha āhahahaha...

Wie eine Ameise, die in einem Zuckergefäß ge-
fangen ist

Āhahaha āhahahaha...

Sie kam Schritt für Schritt, um sich dem Bett zu
näheren

Die perlenbesetzten Silberketten mit Glöckchen
am Fuß hört man klingen beim Küssen

Die Blume hier blüht; doch warum schwitzt deine
Kopfhaut, Mädchen

Die Lust verbreitet sich auf der Matte, doch leider
schiebt die Angst dem einen Riegel vor

Ōhohoho ōhohohoho...

Rukkumani Rukkumani, was ist das für ein Lärm
ringsherum

Mir gellen beide Ohren, Mädchen, finde heraus,
was das für ein Lärm ist

Ōhohoho ōhohohoho...

Ūhuhuhu ūhuhuhuhu...

Lass den Mann, der zu mir gehört, meinen kleinen
Finger ergreifen

Ōhohoho ōhohohoho...

Lass mich dort eine Gänsehaut bekommen, wo

¹¹ வந்திச்சு

¹² பூக்கிறது

¹³ அடி 'addressing term for the girl'

¹⁴ வேர்க்கிறது

¹⁵ பிடிக்க

பாடல்	Lied	காதல் ரோஜாவே	kādal rōjāvē
குரல்	Gesang	శ్రీపతి పండితాదుల బాలసుబ్రహ్మణ్యం	S. P. Balasubrahmanyam
		எஸ். பி. பாலசுப்பிரமணியம்	S. P. Bālasuppramaṇiyam
		സുജാത മോഹൻ	Sujāta Mōhan
		ஸுஜாத மோஹந்	
வரிகள்	Lyrrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān

ஆஹஹ ஆஹஹ...

Āhaha āhaha...

காதல் ரோஜாவே எங்கே நீ எங்கே
கண்ணீர் வழியுதடி¹ கண்ணே
காதல் ரோஜாவே எங்கே நீ எங்கே
கண்ணீர் வழியுதடி கண்ணே
கண்ணுக்குள் நீதான், கண்ணீரில் நீதான்
கண் மூடிப் பார்த்தால், நெஞ்சுக்குள் நீதான்
என்னானதோ² ஏதானதோ³ சொல் சொல்
காதல் ரோஜாவே எங்கே நீ எங்கே
கண்ணீர் வழியுதடி கண்ணே

Rose der Liebe, wo, wo bist du
Ich zerfließe in Tränen, Mädchen, mein Liebling
Rose der Liebe, wo, wo bist du
Ich zerfließe in Tränen, Mädchen, mein Liebling
In meinen Augen bist du, in meinen Tränen bist du
Wenn ich meine Augen schließe, dann bist du in meinem Herzen
Was könnte das sein; gibt es einen Grund dafür; sag es mir, sag es mir
Rose der Liebe, wo, wo bist du
Ich zerfließe in Tränen, Mädchen, mein Liebling

நாநாநாநா...

Nānānānā...

தென்றல் என்னைத் தீண்டினால், சேலைத் தீண்டும் ஞாபகம்
சின்னப் பூக்கள் பார்க்கையில், தேகம் பார்த்த ஞாபகம்
வெள்ளி ஓடைப் பேசினால், சொன்ன வார்த்தை ஞாபகம்
மேகம் இரண்டும் சேர்கையில், மோகம் கொண்ட ஞாபகம்
வாயில்லாமல்⁴ போனால், வார்த்தை இல்லை பெண்ணே
நீயில்லாமல்⁵ போனால், வாழ்க்கை இல்லை கண்ணே
முள்ளோடுதான் முத்தங்களா சொல் சொல்

Wenn leichter Wind mich berührt, erinnere ich mich daran, wie dein Sari mich streift
Erblicke ich kleine Blumen, so erinnere ich mich an deinen Körper
Spricht mich ein Silberstirnschmuck an, erinnere ich mich an deine Worte
Wenn sich zwei Wolken vereinigen, überkommt mich sexuelles Verlangen nach dir
Wenn der Mund verloren geht, gibt es keine Worte mehr, junge Frau
Wenn du selbst verloren gehst, gibt es kein Leben mehr, Liebling
Bleiben dann nur noch die Küsse mit den Dornen übrig; sag es mir, sag es mir

காதல் ரோஜாவே எங்கே நீ எங்கே
கண்ணீர் வழியுதடி கண்ணே
கண்ணுக்குள் நீதான், கண்ணீரில் நீதான்
கண் மூடிப் பார்த்தால், நெஞ்சுக்குள் நீதான்
என்னானதோ ஏதானதோ சொல் சொல்

ஆஹஹ ஆஹஹ...

வீசுகின்ற தென்றலே வேலை இல்லை நின்று
போ
பேசுகின்ற வெண்ணிலா பெண்மை இல்லை
ஓய்ந்துப் போ
பூ வளர்த்த தோட்டமே கூந்தல் இல்லை தீர்ந்துப்
போ
பூமி பார்க்கும் வானமே புள்ளியாகத் தேய்ந்துப்
போ
பாவை இல்லை பாவை, தேவை என்னத்
தேவை
ஜீவன் போன பின்னே, சேவை என்ன சேவை
முள்ளோடுதான் முத்தங்களா சொல் சொல்
காதல் ரோஜாவே எங்கே நீ எங்கே
கண்ணீர் வழியுதடி கண்ணே
கண்ணுக்குள் நீதான், கண்ணீரில் நீதான்
கண் மூடிப் பார்த்தால், நெஞ்சுக்குள் நீதான்
என்னானதோ ஏதானதோ சொல் சொல்

ஆஹஹ ஆஹஹ...

Rose der Liebe, wo, wo bist du
Ich zerfließe in Tränen, Mädchen, mein Liebling
In meinen Augen bist du, in meinen Tränen bist du
Wenn ich meine Augen schließe, dann bist du in
meinem Herzen
Was könnte das sein; gibt es einen Grund dafür;
sag es mir, sag es mir

Āhaha āhaha...

Du wehender Wind, es gibt nichts für dich zu tun,
also hör auf
Du sprechender Mond mit den milchigweißen
Strahlen, das weibliche Wesen ist nicht hier, also
beruhige dich
Du Garten, der die Blumen hervorbringt, das wal-
lende Haar einer Frau ist nicht hier, also geh weg
Du Himmel, der die Erde betrachtet, verschwinde
langsam zu einem Punkt⁶
Es gibt kein liebenswertes Mädchen mehr, was für
ein Bedürfnis sollte ich noch haben
Nachdem das Leben vergangen ist, was für eine
Aufgabe sollte ich noch haben
Bleiben dann nur noch die Küsse mit den Dornen
übrig; sag es mir, sag es mir
Rose der Liebe, wo, wo bist du
Ich zerfließe in Tränen, Mädchen, mein Liebling
In meinen Augen bist du, in meinen Tränen bist du
Wenn ich meine Augen schließe, dann bist du in
meinem Herzen
Was könnte das sein; gibt es einen Grund dafür;
sag es mir, sag es mir

Āhaha āhaha...

¹ வழியிருக்கிறதடி = வழியிருக்கிறது + அடி

² என்னானதோ = என்ன + ஆனது + ஓ

³ ஏதானதோ = ஏது + ஆனது + ஓ

⁴ வாயில்லாமல் = வாய் + இல்லாமல்

⁵ நீயில்லாமல் = நீ + ய் + இல்லாமல்

⁶ I owe this interpretation Mr. Kalyana Krushnan rkk@acharya.gen.in

பாடல்	Lied	புது வெள்ளை மழை	pudu veḷḷe maḷe
குரல்	Gesang	உன்னிமேனோன் ஸுஜாத மோஹந் ஸுஜாத மோஹந்	Unni Mēṇōn Sujāṭa Mōhan
வரிகள்	Lyrik	பி. எச். அப்துல் ஹமீட்	B. H. Abdul Hamīḍ
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ Allā Rakkā Rahmān

புது வெள்ளை மழை இங்கு பொழிகின்றது
இந்தக் கொள்ளை நிலா உடல் நனைகின்றது
இங்கு சொல்லாத இடம் கூடக் குளிர்கின்றது
மனம் சூடான இதம் தேடி அலைகின்றது

Hier fällt eigenartig weißer Regen¹
Auch der Leib dieses großartigen Mondes wird
ganz durchnässt
Hier werden sogar unaussprechliche Körperteile
ganz kalt
Und die Phantasie wandert umher und sucht nach
warmer Gemütlichkeit

புது வெள்ளை மழை இங்கு பொழிகின்றது
இந்தக் கொள்ளை நிலா உடல் நனைகின்றது
இங்கு சொல்லாத இடம் கூடக் குளிர்கின்றது
மனம் சூடான இதம் தேடி அலைகின்றது

Hier fällt eigenartig weißer Regen
Auch der Leib dieses großartigen Mondes wird
ganz durchnässt
Hier werden sogar unaussprechliche Körperteile
ganz kalt
Und die Phantasie wandert umher und sucht nach
warmer Gemütlichkeit

நதியே நீயானால் கரை நானே
சிறு பறவை நீயானால் உன் வானம் நானே

Wenn du der Fluss bist, dann bin ich sein Ufer
Wenn du der kleine Vogel bist, dann bin ich dein
Himmel

புது வெள்ளை மழை இங்கு பொழிகின்றது
இந்தக் கொள்ளை நிலா உடல் நனைகின்றது
ஊஹுஹுஹு... ஊஹுஹுஹு...

Hier fällt eigenartig weißer Regen
Auch der Leib dieses großartigen Mondes wird
ganz durchnässt
Ūhuhuhu... ūhuhuhu...

பெண் இல்லாத ஊரிலே அடி ஆண் பூக்
கேட்பதில்லை

In einer Stadt, in der es keine Frauen gibt,
Mädchen, werden Männer nicht nach Blumen
fragen

பெண் இல்லாத ஊரிலே கொடிதான் பூப்
பூப்பதில்லை

In einer Stadt, in der es keine Frauen gibt,
sprießen selbst an Kletterpflanzen keine Blüten

உன் புடவை முந்தானை சாய்ந்ததில் இந்த பூமி
பூப் பூத்தது

Sobald der Zipfel deines Saris dieser Erde sich
näherete, erblühten Blumen

இது கம்பன்² பாடாத சிந்தனை உந்தன்
காதோடு யார் சொன்னது

Wer flüsterte dir diese Ideen ein, die nicht einmal
Kamban besang

புது வெள்ளை மழை இங்கு பொழிகின்றது

Hier fällt eigenartig weißer Regen

இந்தக் கொள்ளை நிலா உடல் நனைகின்றது

Auch der Leib dieses großartigen Mondes wird
ganz durchnässt

இங்கு சொல்லாத இடம் கூடக் குளிர்கின்றது

Hier werden sogar unaussprechliche Körperteile
ganz kalt

மனம் சூடான இதம் தேடி அலைகின்றது

Und die Phantasie wandert umher und sucht nach
warmer Gemütlichkeit

புது வெள்ளை மழை இங்கு பொழிகின்றது

Hier fällt eigenartig weißer Regen

இந்தக் கொள்ளை நிலா உடல் நனைகின்றது

Auch der Leib dieses großartigen Mondes wird
ganz durchnässt

ஊஊஊஊஊ... ஊஊஊஊஊ...

Ühuhuhu... ühuhuhu...

நீ அணைக்கின்ற வேளையில் உயிர்ப் பூ
வெடுக்-என்று மலரும்

In der Zeit, in der du mich umarmst, erwacht
meine Lebensblume sofort zu neuer Blüte

நீ வெடுக்-என்று ஓடினால் உயிர்ப் பூ சருகாக
உலரும்

Doch wenn du mich plötzlich meidest, welkt
meine Lebensblume dahin und vergeht vor Gram

இரு கைகள் தீண்டாத பெண்மையை உன்
கண்கள் பந்தாடுதோ³

Ob deine Augen sich brüsten mit der
Weiblichkeit, die noch nie ein Arm berührt hat

மலர் மஞ்சம் சேராத பெண்ணிலா எந்தன்
மார்போடு⁴ வந்தாடுதோ⁵

Ob meine Brust mit einer Frau spielen wird, die
sich noch nie einem Blumenlager zugesellte

புது வெள்ளை மழை இங்கு பொழிகின்றது

Hier fällt eigenartig weißer Regen

இந்தக் கொள்ளை நிலா உடல் நனைகின்றது

Auch der Leib dieses großartigen Mondes wird
ganz durchnässt

இங்கு சொல்லாத இடம் கூடக் குளிர்கின்றது

Hier werden sogar unaussprechliche Körperteile
ganz kalt

மனம் சூடான இதம் தேடி அலைகின்றது

Und die Phantasie wandert umher und sucht nach
warmer Gemütlichkeit

நதியே நீயானால் கரை நானே

Wenn du der Fluss bist, dann bin ich sein Ufer

சிறு பறவை நீயானால் உன் வானம் நானே

Wenn du der kleine Vogel bist, dann bin ich dein
Himmel

புது வெள்ளை மழை

Eigenartig weißer Regen

இங்கு பொழிகின்றது

Fällt hier

இந்தக் கொள்ளை நிலா

Auch dieses großartigen Mondes

உடல் நனைகின்றது

Leib wird ganz durchnässt

புது வெள்ளை மழை

Eigenartig weißer Regen

இங்கு பொழிகின்றது

Fällt hier

இந்தக் கொள்ளை நிலா

Auch dieses großartigen Mondes

உடல் நனைகின்றது

Leib wird ganz durchnässt

¹ Die Frau, die dieses Lied singt, sieht zum ersten Mal Schnee

² Ein Tamil-Poet aus dem Mittelalter; vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Kambar_%28poet%29

³ பந்தாடுதோ = பந்தாடுகிறதோ

⁴ மார்போடு = மார்பு + ஓடு

⁵ வந்தாடுதோ = வந்து + ஆடுகிறது + ஓ

பாடல்	Lied	சின்ன சின்ன ஆசை (பித்)	cinṇa cinṇa āse (bit)
குரல்	Gesang	மிந்மினி மிந்மிநி	Minmini
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

சின்ன சின்ன ஆசை சிறகடிக்க ஆசை¹
முத்து முத்து ஆசை முடிந்துவைத்த ஆசை
வெண்ணிலவு² தொட்டு முத்தமிட ஆசை
என்னையிந்தப்³ பூமி சுற்றி வர ஆசை
சின்ன சின்ன ஆசை சிறகடிக்க ஆசை
முத்து முத்து ஆசை முடிந்துவைத்த ஆசை

Mir gefällt das ganz Kleine, ich habe den Wunsch,
mit den Flügeln zu schlagen
Ich wünsche mir viele Perlen und möchte sie
auffädeln
Ich habe das Verlangen, den Mond mit seinen
milchigweißen Strahlen zu berühren und zu
küssen
Ich habe das Interesse, in dieser Welt
umherzureisen
Mir gefällt das ganz Kleine, ich habe den Wunsch,
mit den Flügeln zu schlagen
Ich wünsche mir viele Perlen und möchte sie
auffädeln

¹ ஆசை ist normalerweise ein Nomen mit den Bedeutungen: der Eifer, Wunsch, Gefallen, die Begierde, Neigung, Lust, das starke Verlangen, Interesse. Also müsste es als solches auch übersetzt werden. Das Lied wird aber von einer Frau gesungen, so dass man also auch übertragen könnte „Ich habe den Wunsch... (etc.). In manchen Wörterbüchern wird ஆசை sogar als Verb verzeichnet: ஆசை (-க்கிற்-) [-த்த்-] {-ப்ப்-} |-க்க| /-த்து/ = einen Wunsch haben.

² Das scheint eine Verbindung aus den Wörtern வெண்ணிலா mit நிலவு zu sein.

³ என்னை இந்தப்

பாடல்	Lied	தமிழா தமிழா	tamiḷā tamiḷā
குரல்	Gesang	ஹரிஹரன் & Chorus	Hariharan & Chorus
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān

தமிழா தமிழா நாளை நம் நாளே	Tamile, hör zu, Tamile, die nahe Zukunft, das ist unser Tag
தமிழா தமிழா நாடும் நம் நாடே	Tamile, hör zu, Tamile, und das Land, das ist unser Land
தமிழா தமிழா நாளை நம் நாளே	Tamile, hör zu, Tamile, die nahe Zukunft, das ist unser Tag
தமிழா தமிழா நாடும் நம் நாடே	Tamile, hör zu, Tamile, und das Land, das ist unser Land
என் வீடு தாய் தமிழ் நாடு என்றே சொல்லடா ¹	Sag, dass meine Heimat das Mutterland der Tamilen ist
என் நாமம் இந்தியன் என்றே என்றும் நில்லடா ²	Doch bestehe darauf, dass ich mich jederzeit Inder nenne
தமிழா தமிழா நாளை நம் நாளே	Tamile, hör zu, Tamile, die nahe Zukunft, das ist unser Tag
தமிழா தமிழா நாடும் நம் நாடே	Tamile, hör zu, Tamile, und das Land, das ist unser Land
இனம் மாறலாம் குணம் ஒன்று தான்	Die Gemeinschaft mag sich ändern, doch die Gesinnung bleibt dieselbe
இடம் மாறலாம் நிலம் ஒன்று தான்	Der Ort mag sich ändern, doch das Land bleibt dasselbe
மொழி மாறலாம் பொருள் ஒன்று தான்	Die Sprache mag sich ändern, doch die Bedeutung bleibt dieselbe
கழி மாறலாம் கொடி ஒன்று தான்	Der Mitarbeiterstab mag sich ändern, doch die Fahne bleibt dieselbe
திசை மாறலாம் நிலம் ஒன்று தான்	Die Richtung mag sich ändern, doch das Land bleibt dasselbe
இசை மாறலாம் மொழி ஒன்று தான்	Die Musik mag sich ändern, doch die Sprache bleibt dieselbe
நம் இந்தியா மொத்தம் அதும் ஒன்று தான் வா	Indien besteht aus uns allen, und das bleibt auch immer so
தமிழா தமிழா கண்கள் கலங்காதே	Tamile, hör zu, Tamile, sei nicht in Tränen aufgelöst
விடியும் விடியும் உள்ளம் மயங்காதே	Der Tag wird anbrechen und dein Herz wird nicht verzagen
தமிழா தமிழா கண்கள் கலங்காதே	Tamile, hör zu, Tamile, sei nicht in Tränen aufgelöst
விடியும் விடியும் உள்ளம் மயங்காதே	Der Tag wird anbrechen und dein Herz wird nicht verzagen
உனக்குள்ளே இந்திய ரத்தம் உண்டா	Fließt in dir nicht auch indisches Blut
இல்லையா	

ஒன்றான பாரதம்³ உன்னை காக்கும் இல்லையா

தமிழா தமிழா நாளை நம் நாளே

தமிழா தமிழா நாடும் நம் நாடே

நம் பாரதம் பொதுவானது

இது வேர்வையால் உருவானது

பல தேகமோ எருவானது

அதனால் இது உருவானது

சுப தந்தமாய் வலுவானது

அட வாடினால் நிலமென்பது⁴

இம் மண்ணிலா பிரிவென்பது⁵ .. எழுவோம்

Ist es nicht so, dass einzig Indien dich beschützen wird

Tamile, hör zu, Tamile, die nahe Zukunft, das ist unser Tag

Tamile, hör zu, Tamile, und das Land, das ist unser Land

Unser Indien gehört allen gemeinsam

Aus dem Schweiß harter Anstrengung wurde es geboren

Viele Körper waren sein Düngemittel

Deswegen ist es entstanden

Wie Stoßzähne mit gutem Vorzeichen, die es stark machten

Doch sollte das Land dahin welken

Und auf dieser Erde geteilt werden ... dann werden wir uns erheben

¹ சொல்லடா = சொல்ல + அடா

² நில்லடா = நில் + ல் + அடா . Es müsste richtig நிற்கடா heißen

³ Bharat = Indien

⁴ நிலமென்பது = நிலம் + என்பது

⁵ பிரிவென்பது = பிரிவு + என்பது